



Золотые страницы

~ китайской классической литературы ~





«Иероглифика помогла китайской поэзии обрести объёмность – “*строка кончается, а мысль безгранична*” – и представила читателю широкую свободу сотворчества. <...> Вся трудность в том, чтобы научиться читать её [поэзию], шагнуть за иероглиф и войти в многослойную толщу культуры прошедших тысячелетий и проникнуть в слово и мысль поэтов, душа которых продолжает жить и в этих переводимых тобою стихах»

(*Л. Эйшлин «От переводчика»*)





«Китайская классическая поэзия» в переводах Л. Эйдли́на (– М.: Художественная литература, 1984) собрала под своей обложкой цикл из «Девятнадцати древних стихотворений», обширные подборки стихотворений Тао Юаньмина, Мэн Хаожаня, Бо Цзюйи, Цэнь Шэня, Чжан Сюя, фрагменты «Шицзин» и отдельные переводы произведений знаменитых стихотворцев разных эпох – с древнейших времён до «золотых» танского (VII – X вв.) и сунского (X – XIII вв.) периодов. Они последовательно развёртывают перед читателем эволюцию поэтической мысли в Китае.





«Ветви ивы. Китайская классика» (– М.: Издательский дом «Летопись-М», 2000). Издание, составленное Г. Филатовой, охватывает творчество ярчайших классиков китайской литературы за минувшие три тысячи лет. Открывает сборник литературный памятник «Книга песен», который по своим художественным достоинствам может быть поставлен в один ряд с такими мировыми шедеврами как «Илиада», «Одиссея», «Слово о полку Игореве». Книга богато иллюстрирована фрагментами работ известных китайских художников.



«Средоточием сокровенного китайцу представлялось Небытие, пустота, безмолвное Ничто. Именно здесь была обитель *Великого Дао* – *Пути Вселенной*, источника всего сущего, который как бы проявлял образы вещей в зримом мире, вырывая их из чёрной пустоты. Рождаются прекрасные цветы, исторгаются стихи из сердца поэта, но начало у них одно. <...> Любуясь ими, проникая духовным взором в их скрытую сущность, поэт обретает кратчайший путь приобщения к *Абсолюту*»

(*И. Лисевич*)





«Китайская любовная лирика» (— М.: Эксмо, 2004) — *«альковные утехы»* крестьян и императоров в поэтических и прозаических произведениях VI — X вв. до н. э. и XVI — XVII вв.

КИТАЙСКАЯ
ПЕЙЗАЖНАЯ
ЛИРИКА

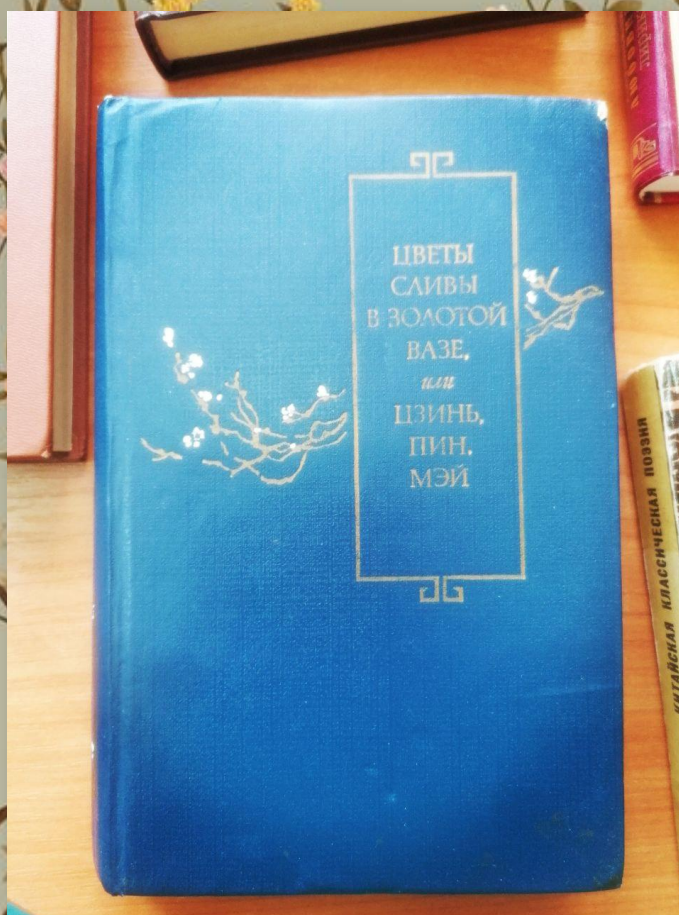
«Китайская пейзажная лирика III – XIV вв.» (– М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984) под общей редакцией профессора В. Семанова – книгу составила поэзия периода Шести династий, стихи и романсы Периода Тан и Пяти династий, стихи, романсы и поэмы Периода Сун, арии Периода Юань. Издание включает обширный постраничный комментарий и изысканные иллюстрации, представленные классической китайской живописью.





«Цветёт мэйхуа» (– М.: Художественная литература, 1979) – сборник китайской классической поэзии жанра цы открывает вступительная статья переводчика **М. Басманова**: *«Главная особенность стихотворений в жанре цы, что создавались они на мотивы известных в далёком прошлом песен и могли исполняться в музыкальном сопровождении».*

Мелодий, послуживших основой для создания цы, насчитывается около 660. У каждой – своя уникальная структура, что делает перевод и воссоздание ритмического рисунка поистине увлекательной задачей.



«Цветы сливы в золотой вазе, или Цзинь, Пин, Мэй» (– М.: Художественная литература, 1986) – замечательный образец романа нравов китайского средневекового общества, созданный неизвестным автором в конце XVI века.

Цзэн Пу «Цветы в море зла» (— М.: Художественная литература, 1990). Роман видного китайского романиста Цзэн Пу — многоплановое повествование об образованном китайском обществе второй половины XIX века. Книга стартует с тридцать пятой и насчитывает сотню глав, каждая из которых начинается с краткого синопсиса в форме поэтического обращения к читателю. Автор обличает реакционные порядки в стране, излагает идеи реформаторов, рисует сцены освободительного движения в сопредельных Китаю странах.

